

CHRISTIAN SLEIMAN [] RAYMOND GEMAYEL
RAWAD KANJ [] CHRISTINE SAFATLY [] DALIN NAKHLEH
ASSEM NASER ALDEEN [] CHARBEL SAMUEL AOUN

SCAP [] RE

TA [] ACTIDS

تكتيك

الجزع

كريستيان سليمان [] ريمون الجميل
رواد كنج [] كريستين صافتي [] دالين نخله
عاصم تحسين نصر الدين [] شريل صموئيل عون

Scare tactics

تكتيكيات الفزع

November 10, 2022 - February 25, 2023

١٠ تشرين الثاني ٢٠٢٢ - ٢٥ شباط ٢٠٢٣

Participants: Charbel Samuel Aoun, Raymond Gemayel, Rawad Kanj, Dalin Nakhleh, Assem Naser AlDeen, Christine Safatly, and Christian Sleiman

المشاركون: شربل صمويل عون، ريمون الجميل، رواد كنج، دالين نخلة، عاصم ناصر الدين، كريستين صفاتلي، كريستيان سليمان

Scare Tactics is an exhibition of scarecrows and talismans of protection for our growing community garden.

In August, we put out a call for scarecrows that would have the ability to fend off birds, but more importantly to protect against the much larger and more vicious scavengers that surround us. The selected proposals are by Charbel Samuel Aoun, Raymond Gemayel, Rawad Kanj, Dalin Nakhleh, Assem Naser AlDeen, Christine Safatly, and Christian Sleiman. Their works will be permanently installed in our community garden.

—

Scarecrows are only effective when animated. Stationary guards that cannot be caught still, they are an exercise in giving life to objects in order to have power over other beings. Whether in their most common form, an anthropomorphic assembly of sticks, hay, and tattered clothes moving in the wind, or in their historical proximity to fertility goddesses and symbols of sacrifice and resurrection, scarecrows are endowed with the power to protect crops from crows, and land from trespassers.

Money too, traces its roots to the entangled practices of sacrifice and fertility, and signs of this genesis linger to this day. It is said for instance that the two lines slashing currency symbols (\$,£,€,¥) are derived from the horns of the sacrificial bull, and that much of the architecture of financial institutions is modeled after the altars of Roman temples. Hence too why finance derives so much of its terminology from agriculture. Growth, cycle, flow...

The predecessors of scarecrows were people sitting in fields, clapping and shouting to scare away unwanted scavengers. Today, scarecrows are replaced by technologies of toxic chemicals, loud sirens, and apparatuses blasting water at potential targets. The evolution of scarecrows, from sacrificial figures embodying local mythologies and superstitious beliefs to technological scare tactics, reflect our treatment of land as a commodity to be constantly extracted, and as private property to be protected from intruders.

Visuals prepared by Nour El Samman in the framework of BAC
Graphic-Designer in Residence Program

تكتيكيات الفرع معرض للفزاعات وتعويدات الحماية لحديقتنا المجتمعية المتنامية.

في آب، وجهنا دعوة للفزاعات التي سيكون لها القدرة على طرد الطيور، ولكن بشكل اهم الحماية من تطفل أكبر وأكثر خطراً يحيط بنا. إختارنا المقترحات من قبل شربل صمويل عون وريون الجميل ورواد كنج ودالين نخلة وعاصم ناصر الدين وكريستين صفاتلي وكريستيان سليمان. سيتم تركيب أعمالهم بشكل دائم في حديقتنا المجتمعية.

تُفعل جدوى الفزاعات فقط عندما تُحَرِّك. عندما تصبح الفزاعة حارسًا دائم الحركة، ومثلاً على بث الحياة في الجماد، لإرساء فارق قوة على باقي الكائنات. وسواء كانت الفزاعات بأكثر أشكالها تقليدية، أي كمجسم من العصي، والقش، والثياب الممزقة إذ يحركها الهواء، أو في قرابتها التاريخية إلهات الخصوبة ورموز التضحية والقيامة، تتمتع الفزاعات، بكل أشكالها بالقدرة على حماية المحاصيل من الغربان، والأرض من المتطفلين.

للمال أيضاً جذوره العميقة في ممارسات التضحية والخصوبة، جذور لا تزال علامتها تظهر حتى يومنا هذا. يقال، مثلاً، أن أصل الخطين الذين يتواجدان في رموز النقود، (\$, €, ¥)، ينحدر رمزياً من قرني الثور القرباني، وأن الكثير من عمائر المؤسسات الإقتصادية قد قولبت بتأثر من مذابح العابد الرومانية، ومن هنا أيضاً، يستمدّ عالم المال الكثير من مصطلحاته من عالم الزراعة، مصطلحات مثل النمو، والدورة، والتدفق.

كان أسلاف الفزاعات، أناس يجلسون في الحقول، يصفقون ويصرخون، لطرد المتطفلين، ما اليوم، فقد استبدلت الفزاعات بتكنولوجيات السموم الكيماوية، وصفارات الإنذار العالية، وأجهزة تنفث المياه على الأهداف المحتملة. يعكس تطور الفزاعات، من شخصيات قربانية تجسد الأساطير المحلية والمعتقدات التطييرية، إلى تكتيكات للفرع، معاملتنا للأرض كسلعة يجب تنقيتها بشكل دائم، وتحويلها إلى ملكية خاصة لا بد من حمايتها من المتطفلين.

تصاميم من إعداد نور السمان في إطار برنامج الإقامة التصميمية

1. Rawad Kanj Scarecrow 33

Scarecrow 33 represents my own sacrifices as well as those of mother nature. Sacrifices in the face of a corrupted system whose greed exploits and ensures that survival comes at the cost of stagnant if not depleting living conditions. The found elements I have used are informed materially and metaphysically by what I have experienced in the terrains of my country and more specifically in Beirut. A torso made of burlap and wiring, a knotted wooden heart, roots and branches for a spine; the overall construction is a worn-out figure marked by the impressions of a city, yet it is also an armor. The scarecrow is a call for protection that requires showing one's bare bones.

Rawad Kanj born in 1989 is an expert in kitchen designing and carpentry. He has expanded his knowledge and practice into the visual arts, theater production, and exhibition making. His practice explores the potential of found objects and organic materials to embody multiple value exchanges between nations and nature, economies and land, and the urban fabric and its inhabitants.

رواد كنج الفزاعة ٣٣

تمثل الفزاعة ٣٣ تضحياتي وتضحيات الطبيعة الأم، تضحيات في وجه نظام فاسد يستغل جشعه ويقتات على حساب الركود، وعلى استنزاف الظروف المعيشية. يبدو ما عثرت عليه واستخدمته من العناصر مستنيراً مادياً وميتافيزيقياً من خلال ما جربته في تضاريس لبنان وبشكل أكثر دقة في بيروت. جذع مصنوع من الخيش والأسلاك، وقلب خشبي معقود، وجذور وفروع للعمود الفقري؛ البناء العام هو شخصية مهترئة تتميز بأنها انطباعات عن مدينة، وهي رغم ذلك درعها. الفزاعة دعوة للحماية تتطلب من المرء إبراز عظامه.

ولد رواد كنج عام ١٩٨٩، وهو خبير في تصميم المطابخ والنجارة. قام بتوسيع آفاق معرفته وممارسته لتشمل الفنون البصرية والإنتاج المسرحي وصنع المعارض. تستكشف ممارسته إمكانات الأشياء الموجودة والمواد العضوية لتجسيد تبادلات قيمة متعددة بين الأمم والطبيعة، والاقتصادات والأرض، والنسيج الحضري وقاطنيه.

2. Assem Naser AlDeen *Human trap*

The Venus Flytrap uses its lips and lashes to lure in an insect. In this scarecrow, the allure and desires generated by capitalism are placed alongside its predatory nature to devour its own tail. The work stems from a water pail with logos of mega international companies. The viewer encounters monopoly cards weathering through the winds and a central trap mouth with an inflating tongue that holds an inscription saying "better luck". Midway before the lips and lashes and on a smaller scale, an iron wire with bottle caps bear the remains of a momentary rest, traces of gathering to bear through and propose a different movement and sound to the unrelenting present.

Assem Naser AlDeen's practice is centered around an investment in painting and drawing. He has applied his skills in various forms and sectors, most recently to use drawing to develop activities aiding in psychosocial support.

عاصم ناصر الدين
المصيصة البشرية

تستخدم مصيدة فينوس شفاهها وجلدها لجذب حشرة، ومثلها، توضع عناصر الإغراء والرغبات التي تولدها الرأسمالية جنبًا إلى جنب مع طبيعتها المفترسة التي تلتهم ذيلها في هذه الفزاعة. ينبثق العمل من دلو مائي يحمل شعارات كبرى الشركات العالمية. يصادف المشاهد بطاقات احتكارية هائلة في الريح وفمًا مركزيًا به لسان منتفخ يحمل نقشًا يقول "حظًا أوفر". في منتصف الفزاعة، قبل الشفاه والرموش، وعلى نطاق أصغر، يحمل سلك حديدي أغطية زجاجات وآثار ومخلفات تحمل وتقترح حركة وصورًا مختلفين عن الحاضر عديم الرحمة.

تتمحور ممارسات عاصم ناصر الدين الفنية حول الاستثمار في الرسم والتصوير، إذ يطبق مهاراته في مختلف الأشكال والقطاعات، وآخرها استخدام الرسم لتطوير الأنشطة التي تساعد في الدعم النفسي والاجتماعي.

3. Charbel Samuel Aoun *Traces of a River*

The work allows an entry point into the soundscape of stones, a material connected and marked by strata of life. Pebbles collected from Beirut river are hung from wooden branches that are positioned around a water drainage canal at the center's rooftop garden. Activated by wind, the assemblage proposes an alternative landscape in contrast with the surrounding buildings. Sounds of cracks formed by unexpected movement and crashing pebbles evoke a nature of foreign language in a setting where the clashing of sounds typically reverberates development plans in progress. Below the hanging stones are sections of broken pottery that momentarily hold volumes of air to permit movement.

Charbel Samuel Aoun (1980, Fanar/ Mount Lebanon)

An architect by training, Charbel Samuel Aoun left architectural firms and began planting a forest in 2007 in search of natural experiences through spatial reformations. In his work, the mediums used are multisensory triggers, inviting the viewer to explore traces of forgotten languages, not limited to verbal communication, as tools of transmission within spaces. Most recently, he has been developing "site specific works" using the nature of such landscapes to develop innate discussions with the surrounding space.

شربل صموئيل عون آثارُ نهر

يسمح العمل بنقطة ولوج إلى المشهد الصوتي للأحجار، وهي مادة متصلة وموسومة بطبقات من الحياة. تتدلى الحصى التي جُمعت من نهر بيروت من أغصان خشبية موضوعة حول قناة لتصريف المياه في حديقة السطح المركزية، وعندما تُفَعَّل الفزاعة بواسطة الرياح، يقترح تركيبها منظرًا طبيعيًا بديلاً يعاكس المباني المحيطة. تثير أصوات حركة الحصى وتصادمها، طبيعة لغة أجنبية في بيئة عادة ما يردد فيها تصادم الأصوات مشاريع عقارية طور التنفيذ. وُضعت عند أسفل الأحجار المعلقة أقسام من الفخار المكسور لتحفظ مؤقتًا بتيارات من الهواء تسمح بالحركة.

شربل صموئيل عون، (١٩٨٠، الفنار / جبل لبنان)

ترك شربل صموئيل عون، وهو مهندس معماري، العمل في شركات الهندسة المعمارية وشرع في زراعة غابة في عام ٢٠٠٧ بحثًا عن تجارب طبيعية من خلال الإصلاحات المكانية. تدعو الوسائط المستخدمة في عمله، وهي محفزات متعددة الحواس، المشاهد إلى استكشاف آثار اللغات المنسية، ليس في اقتصرها على التواصل اللفظي فحسب، وإنما كأدوات للإرسال داخل المساحات. عمل عون في الآونة الأخيرة على تطوير "أعمال خاصة بالمواقع" باستخدام طبيعة هذه المناظر الطبيعية لتطوير مناقشات أصيلة مع الفضاء المحيط.

4. Dalin Nakhle

Block C

Disparate bodies of cement act as the foundational structures of the scarecrow. Yet like an arresting cat's paw dried in a newly cemented pavement, Nakhleh's engraved outfit provides an act of trespass on a material that typically constricts movement in urban settings. The muster of various materials from battery teeth, unlit eye bulbs, and plucked chicken feathers fluctuate between organs of a body and of a city and the various boundaries placed between them.

Dalin graduated from the Faculty of Fine Arts at Damascus University. Her interest and practice in artistic crafts led her to work in engineering and artistic fields. She has worked with children in art and education, and in the molding and sculpting industry. She loves sketching in watercolor and has participated in several workshops in the art field such as oil drawing, silk printing, collage, sewing and design, as well as other workshops related to humanitarian work and with children.

دالين نخلة

البلوك ج

تشكل الهيئات المتباينة من الأسمنت الهياكل الأساسية للفزاعة، ورُغم أن تشكيل الفزاعة يشبه مخلب قطة يجفُّ أثره فوق رصيف أسمنتي مصبوب حديثاً، فإن هالتها المحفورة تُمثل انتهاكاً لمادة تقيد الحركة في المناطق الحضرية. يتأرجح حشد المواد المختلفة بين أسنان البطاريات، وعيون المصابيح غير المضاءة، وريش الدجاج المنتوف بين أعضاء الجسم ومدينة والحدود المختلفة الموضوعة بينها.

تخرجت دالين من كلية الفنون الجميلة في جامعة دمشق. قادها اهتمامها وممارستها للجرف الفنية إلى العمل في المجالات الهندسية والفنية، كما عملت مع الأطفال في الفن والتعليم وفي مهن التشكيل والنحت. تحب نخلة الرسم بالألوان المائية، وقد شاركت في عدة ورش عمل في مجال الفن مثل الرسم الزيتي، والطباعة الحريرية، والكولاج، والخياطة، والتصميم، بالإضافة إلى ورش عمل أخرى متعلقة بالعمل الإنساني والعمل مع الأطفال.

5. Raymond Gemayel *sunspotted kisses*

To introduce a visual disturbance into a space and repel mosquitoes, flies, birds and other intruders, fill a plastic bag with water and coins. Mine is made of 250 LBP and 500 LBP coins that have been idle in my car for over 2 years, and polluted water from the Beirut river and the Mediterranean Sea. It constitutes my scarecrow's veil.

Floating between an economic meltdown, a polluted environment, superstitious beliefs and scientific data, the scarecrow stands tall serving both as an omen of and protection from the bestial scroungers and capitalist scavengers.

If Raymond had to describe his practice in a drawing, and describe this drawing, he would tell you about a triangle, with angles: language, body and territory. In this triangle, water is floating.

ريون الجميل قبعات رقطتها الشمس

عادة ما تُملأ أكياس بلاستيكية بالماء والعملات المعدنية، لإقحام تشويش بصري في الفضاء وصدّ البعوض والذباب والطيور والمتسللين الآخرين، وقد صنع هذا العمل من عملات معدنية من فئة ٢٥٠ ليرة لبنانية وفئة ٥٠٠ ليرة لبنانية ظلت مكدّسة في سيارتي لأكثر من عامين، ومياه ملوثة من نهر بيروت والبحر الأبيض المتوسط.

تطفو الفزاعة بين انهيار اقتصادي، وبيئة ملوثة، ومعتقدات خرافية وبيانات علمية، وتقف شامخة كندير، وكطولم حماية من الحيوانات الطفيلية والزبالين الرأساليين.

إن كان على ريون أن يصف ممارسته عبر رسم ما، وأن يصف هذا الرسم، لاختار رسم مثلث بزوايا تشكلها اللغة والجسد والأرض، والماء يطوف في هذا المثلث.

6. Christine Safatly *Outside Inside Outside 5*

My work explores the materiality of collective struggles in Lebanon. My choices of organic and inorganic elements in sculpture and drawing are informed by my constant study of socio-political, environmental, and corporeal conditions. My scarecrow is related to a series of works *Outside/Inside/Outside* that I have been developing as part of a larger project *There's No Difference Between Ketchup and Ripe Tomatoes*. In this project, I create multimedia assemblages with artificial and natural materials - sugar, salt, metal, fabric and plastic - to explore gendered corporeality and everyday encounters with oppressive systems.

Christine Safatly was born in 1992 in Minieh, Lebanon. She received her Master's Degree in Fine Arts from the Lebanese University in 2018, where she specialized in painting, drawing, and sculpture and she was a fellow of Ashkal Alwan's Home Workspace Program in 20-2019. Her work has been exhibited in the 12th Berlin Biennale, Art Design Lebanon and Institut français du Liban. She currently lives and works in Beirut.

كريستين صفتلي
برا جوا برا ه

يسبر عملي مادية النضالات الجماعية في لبنان، إذ تستند اختياري للعناصر العضوية وغير العضوية في النحت والرسم إلى دراستي المستمرة للظروف الاجتماعية والسياسية والبيئية والجسدية. ترتبط فرّاعتي بسلسلة من الأعمال الخارجية/الداخلية/ الخارجية التي قمت بتطويرها كجزء من مشروع أكبر بعنوان *There's No Difference Between Ketchup and Ripe Tomatoes*. (لا فرق بين الكاتشب والطماطم الناضجة). أقوم في هذا المشروع، بإنشاء مجموعات وسائط متعددة باستخدام مواد اصطناعية وطبيعية - السكر والملح والمعادن والنسيج والبلاستيك - لاستكشاف الجسدية الجنسية والاحتكاكات اليومية بالمنظومات القمعية.

ولدت كريستين صفتلي عام ١٩٩٢ في النية بلبنان. حصلت على درجة الماجستير في الفنون الجميلة من الجامعة اللبنانية عام ٢٠١٨، حيث تخصصت في الرسم والنحت كما شاركت في برنامج Home Workshop في أشكال ألوان عامي ٢٠١٩-٢٠٢٠. عرضت أعمالها في بينالي برلين الثاني عشر، Art Design Lebanon والمعهد الفرنسي في لبنان. تعيش صفتلي وتعمل حاليًا في بيروت.

7. Christian Sleiman

Kesh Kesh

There are a couple of hand gestures that we instinctively do as a response to what we experience. When we hear the noise of a mosquito getting closer to our ear; we push away the air. When we start sweating, we wave our hands to create a breeze. When we are immersed into chants and songs, we lift our hands to follow the rhythm. When someone surprisingly invades our personal boundaries, we push them away. The scarecrow "كش كش" combines random hand gestures powered by wind; an assembly of windsocks stitched with the help of my aunts.

Christian Sleiman is a Lebanese artist based in Beirut. He examines the vegetative souls through minor rituals, fabulations and recipes. Using food as a medium for day-to-day survival, his practice weaves a collection of invitations between foraging, cooking and serving food to explore the political implications of eating and its communal value.

كريستيان سليمان كش كش

ثمة نوعان من إيماءات اليد التي نقوم بها غريزيًا كردّ فعل على ما نخبره، فعندما نسمع ضجيج بعوضة تقترب من أذننا، ندفع بالهواء بعيدًا، وعندما نبدأ نتعرق حرًا، نلوح بأيدينا لخلق نسيم عليل. عندما نغمس في الألحان والأغاني، نرفع أيدينا عاليًا لنتبع الإيقاع، وعندما يغزو شخص ما حدودنا الشخصية فجأة، ترانا ندفعه بعيدًا. تجمع الفزاعة "كش كش" بين إيماءات اليد العشوائية التي تحركها الرياح، إذ تشكل مجموعة من أكمام الريح التي حيكتها بمساعدة عمّاتي.

كريستيان سليمان فنان لبناني مقيم في بيروت. يسرّ سليمان الأرواح النباتية من خلال الطقوس الصغيرة والتعاونيد والوصفات. يُستخدم الطعام كوسيلة للبقاء على قيد الحياة يوميًا بعد يوم في أعمال سليمان، لتنسج ممارسته مجموعة من الدعوات بين الإطعام والطهي لاستكشاف الآثار السياسية للأكل وقيمه المجتمعية.

